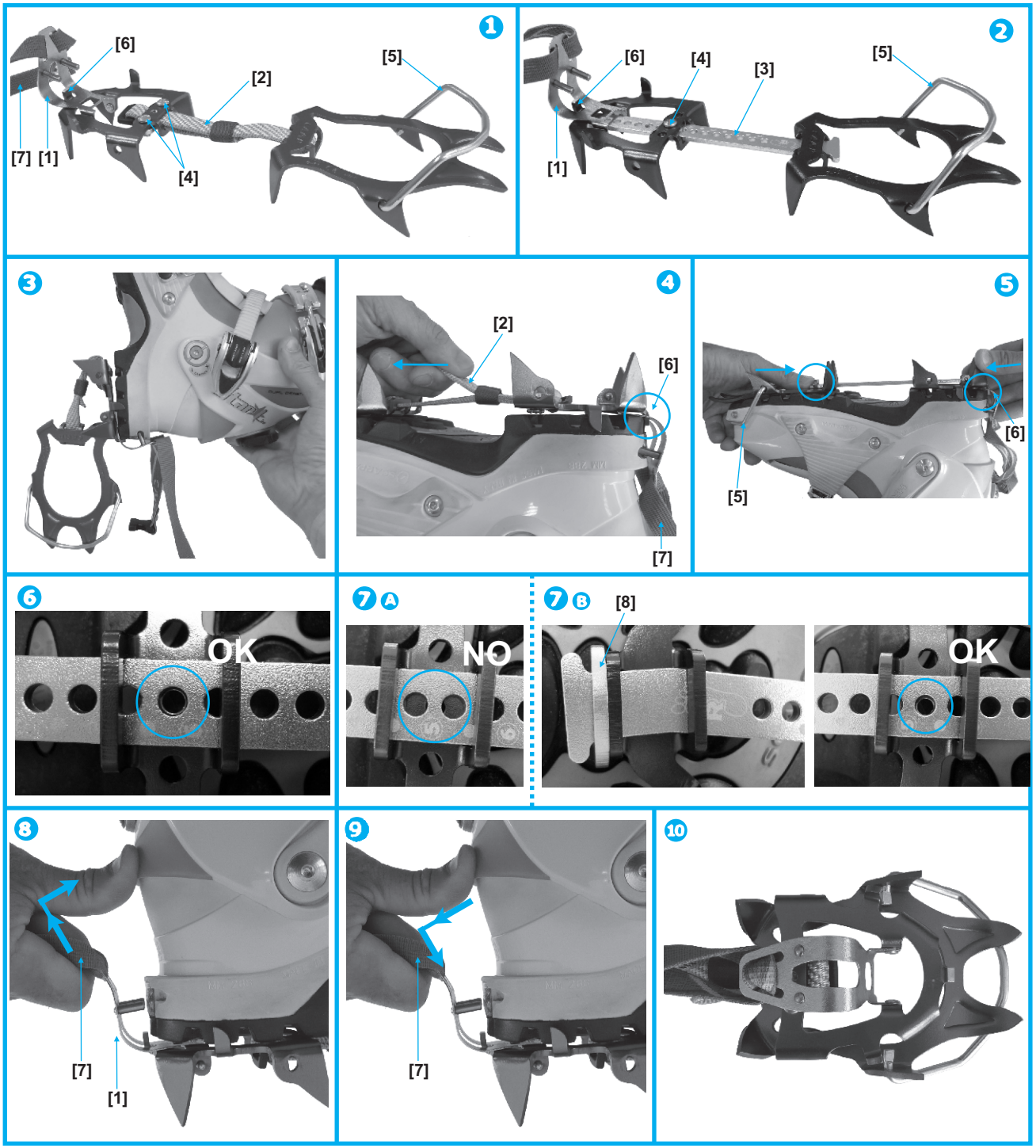

ITALIANO

MONTAGGIO DEL RAMPONE RACE 290 SULLA SCARPA

Attenzione: queste istruzioni sostituiscono il paragrafo "fissaggio dei ramponi sulle scarpe" del manuale generale. Per tutte le altre informazioni, riferirsi al manuale di istruzioni generale.
I ramponi Race 290 si adattano unicamente alle scarpe provviste di un inserto metallico tipo Dynafit posizionato ad un'altezza compatibile con l'altezza del sistema di fissaggio brevettato "Clip-in" **[1]** (vedi § "Controllo della compatibilità con la scarpa")
Il rampone Race 290 è venduto con due tipi di regolazione longitudinale:
- regolazione morbida in fettuccia Dyneema **[2]** che permette una riduzione di peso ed uno stoccaggio più compatto. La tenuta laterale della parte anteriore del rampone è inferiore, in particolare con taglie grandi.
- un paio di astine di regolazione rigide in alluminio **[3]** che permettono una migliore tenuta laterale della parte anteriore del rampone.
Spetta all'utilizzatore giudicare quale sistema di regolazione è preferibile impiegare, in funzione della sua taglia, del tipo si suola e del tipo di utilizzo.
Un rampone è di colore grigio e l'altro arancio in modo da poter identificare rapidamente il destro dal sinistro.
Prima di ogni utilizzo, regolare e verificare il corretto fissaggio della scarpa sul rampone, con questa sequenza di operazioni:

1) Controllo della compatibilità con la scarpa

Inserire l'aggancio "Clip-in" **[1]** nel tallone della scarpa. Tenere la scrpa con la suola in posizione verticale: il rampone non deve sganciarsi dalla scarpa **(Fig. 3)**.

2) Regolazione della lunghezza:

<u>* Fettuccia in Dyneema **(Fig. 1)**</u>
- svitare le due viti **[4]** di 2 – 3 mm.
- Agganciare il gancio **[5]** alla punta della scarpa ed inserire l'aggancio "Clip-in" **[1]** nell'inserto della scarpa.
- Tirare l'estremità della fettuccia **[2]** fino a quando l'appoggio **[6]** va in battuta contro la suola della scarpa **(Fig. 4)**.
- Togliere il rampone dalla scarpa afferrando saldamente la fettuccia **[2]** con una mano per non perdere la regolazione e tirare con l'altra mano la fettuccia **[7]** per sganciare il sistema Clip-in **[1]**.
- avvitare le due viti **[4]** rimontare il rampone sulla scarpa per verificare che la fettuccia **[2]** sia ben tesa.
- Rifare la stessa operazione per la regolazione dell'altro rampone.
- Dopo mezz'ora di utilizzo, la fettuccia subisce una leggera deformazione in corrispondenza della cucitura: ri-tensionare la fettuccia di qualche millimetro.

<u>* Astina rigida in alluminio **(Fig.2)**</u>
- Svitare e togliere le viti **[4]**.
- Agganciare il gancio **[5]** alla punta della scarpa ed inserire l'aggancio "Clip-in" **[1]**, tendendolo con la fettuccia **[7]** nell'inserto della scarpa.
- Spingere, con una mano il puntale del rampone e l'astina; con l'altra mano spingere il tacco fino a quando l'appoggio **[6]** va in battuta contro la suola della scarpa **(Fig. 5)**.
- identificare il foro dell'astina corrispondente con il foro del tacco **(Fig. 6)**. Togliere il rampone dalla scarpa e avvitare la vite **[4]** nel foro identificato.
- Se il foro dell'astina non è in corrispondenza con il foro del tacco **(Fig. 7a)**, aggiungere la placchetta **[8]** all'astina **(Fig. 7b)**.
- Dopo aver avvitato la vite **[4]** rimontare il rampone sulla scrpa e verificare che l'appoggio **[6]** sia in battuta contro la suola.

3) Chiusura dei ramponi
- Agganciare il gancio **[5]** alla punta della scarpa.
- Inserire l'aggancio "Clip-in" **[1]** nel tallone della scarpa, tenendolo per la fettuccia **[7] (Fig.8)**.
- Chiudere la fibbia della fettuccia **[7]** attorno al collo del piede. Far scorrere la fettuccia **[7]** fino a che la fibbia sia posizionata sulla parte superiore o esterna della scarpa.

4) Sgancio dei ramponi
- Aprire la fibbia in plastica.

CO 01 MANUALE94
June 2011 - Rev.0 - © C.A.M.P. S.p.A.

CAMP
is a brand owned by C.A.M.P. SPA

Concezione Articoli Montagna Premana
Via Roma, 23
23834 Premana (LC)
ITALY

Tel. +39 0341 890117
Fax +39 0341 818010

www.camp.it
contact@camp.it

- Togliere il rampone tirando sulla fettuccia **[7] (Fig. 9)**.

5) Piegatura dei ramponi

- Abbassare il sistema « Clip-in » **[1]**.
- Inserire il tacco nella parte frontale del rampone **(Fig. 10)**.

Attenzione : quando il rampone Race 290 è assemblato con l'astina rigida in alluminio **[3]**, non è possibile ripiegare il rampone su se stesso e la custodia non è utilizzabile

6) Montaggio dell'antibott

- Parte frontale del rampone

Iniziare con l'aggancio dei due ganci dal lato dell'astina e continuare con la parte frontale

- Parte posteriore del rampone

Agganciare inizialmente l'antibott al fermo **[6]** e successivamente i due ganci.

ENGLISH

MOUNTING RACE 290 CRAMPONS TO SHOES

Warning: These instructions replace the paragraph "anchoring crampons to shoes" from the general manual. For any other information, refer to the general instruction manual.

Race 290 crampons fit shoes with a Dynafit metal inserts at a height compatible with the patented "Clip-in" anchoring system **[1]** (see "Check shoe compatibility")

Race 290 Crampons are sold with two types of length adjustment:

- One uses the soft adjustment with Dyneema **[2]** webbing; this reduces weight and affords compact storage. However, the sideways grip on the front of the crampon is not as strong, especially for larger shoe sizes.
- The other uses a pair of rigid aluminium adjustment bars **[3]** which create a stronger sideways grip on the front of the crampon.

It is at the discretion of the user which adjustment system is preferable based on size, shoe sole and use.

One gray and one orange crampon make it is easy to distinguish right from left.

Before each use, follow these steps to check that the crampon is correctly anchored to the shoe:

1) Verify that the crampon and shoe are compatible:

Insert the "Clip-in" **[1]** attachment in the heel of the shoe. Hold the shoe so the sole is perpendicular to the ground: the crampon must not become disengaged from the shoe **(Fig. 3)**.

2) Adjust the length:

* Dyneema webbing **(Fig. 1)**

- Back out the two screws **[4]** (2-3 mm).
- Attach the clip **[5]** at the toe of the shoe and insert the "Clip-in" attachment **[1]** into the shoe insert.
- Pull the end of the webbing **[2]** until the support **[6]** lies flat up against the sole of the shoe **(Fig.4)**.
- Firmly grasp the webbing **[2]**, pull the crampon with one hand to not lose the adjustment and with the other unhook the Clip-in system **[1]**.
- Tighten the two screws **[4]** and remount the crampon to the shoe to check to be sure the webbing **[2]** is tight.
- Repeat the same steps with the other crampon.
- After a half hour of use, the webbing stretches slightly because of the stitching: Re-tighten the webbing a few millimetres.

* Rigid aluminium bar **(Fig.2)**.

- Back out and remove the screws **[4]**.
- Attach the clip **[5]** at the toe of the shoe and insert the "Clip-in" attachment **[1]** holding it with the webbing **[7]** in the shoe insert.
- Push with one hand on the toe of the crampon and the bar; with the other hand push the heel until the tread lies flat against the sole of the shoe **(Fig. 5)**.
- Make sure the bar hole lines up with the shoe hole **(Fig. 6)**. Remove the crampon from the shoe and tighten the screws **[4]** in the identified hole.
- If the bar hole doesn't line up with the shoe hole **(Fig. 7a)**, add a washer **[8]** to the bar **(Fig. 7b)**.
- After tightening the screws **[4]**, re-attach the crampon to the shoe and check that the tread **[6]** lies flat against the sole.

3) Clamping the crampons:

- Attach the hook **[5]** at the toe of the shoe.
- Insert the "Clip-in" **[1]** in the heel attachment of the shoe, holding it by the webbing **[7] (Fig.8)**.
- Clamp the buckle with the webbing **[7]** around the instep of the foot. Slide the webbing **[7]** until the buckle is in position on the upper or outer part of the shoe.

4) Unhooking the crampons:

- Open the plastic buckles.
- Take off the crampons pulling on the webbing **[7] (Fig. 9)**.

5) Folding the crampons:

- Lower the "Clip-in" system **[1]**.
- Insert the heel into the front of the crampon **(Fig. 10)**.

Warning: when the Race 290 crampon is mounted with the rigid aluminium bar **[3]**, it is not possible to fold the crampon on itself and the case is not usable.

6) Mounting the anti-balling plates:

- At the Front of crampon

Start by attaching the two hooks on the side of the bar and continue with the front.

- At the Rear of crampon

First attach the anti-balling stop **[6]** and then the two hooks.

FRANCAIS

FIXATION DES CRAMPONS RACE 290 SUR LES CHAUSSURES

Attention : Ces instructions remplacent le paragraphe « Fixation des crampons sur les chaussures » de la notice générale. Pour toutes les autres informations, se référer à la notice générale.

Les crampons Race 290 s'adaptent uniquement sur des chaussures pourvues d'un insert métallique de type Dynafit situé à une hauteur compatible avec la hauteur de la fixation breveté « Clip-in » **[1]** (voir § « Contrôle de la compatibilité avec la chaussure »)

Le crampon Race 290 est livré avec deux types de barrettes :

- une paire de barrettes souples en sangle Dyneema **[2]** qui permet un gain de poids et un rangement plus compact. La tenue latérale de la partie avant du crampon est un peu moins bonne, en particulier avec les grandes pointures.
- une paire de barrettes rigides en aluminium **[3]** qui permet une meilleure tenue latérale de l'avant du crampon.

Il appartient à l'utilisateur de juger en fonction de sa pointure, de son type de semelle de chaussure et de son type d'utilisation quelle barrette il est préférable d'utiliser.

Un crampon est de couleur grise et l'autre orange afin de différencier rapidement le pied gauche du pied droit.

Avant toute utilisation, régler et vérifier la bonne fixation de la chaussure sur le crampon en suivant les étapes suivantes:

1) Contrôle de la compatibilité avec la chaussure

Insérer la fixation « Cilp-in » **[1]** dans le talon de la chaussure. Tenir la chaussure avec la semelle verticale : le crampons doit tenir à la chaussure **(Fig. 3)**.

2) Réglage en longueur :

* Barrettes souples en sangle Dyneema **(Fig. 1)**

- Desserrer les deux vis **[4]** de 2 à 3 mm.
- Accrocher le fil **[5]** à l'avant de la chaussure et insérer la fixation « Clip-in » **[1]** dans l'insert de la chaussure.
- Tirer sur l'extrémité de la sangle **[2]** pour amener l'ergot **[6]** en butée contre la semelle de la chaussure **(Fig. 4)**.
- Enlever le crampon de la chaussure en serrant avec une main la sangle **[2]** pour ne pas perdre le réglage et en tirant avec l'autre main sur la sangle **[7]** pour ouvrir la fixation Clip-in **[1]**.
- Serrer les deux vis **[4]** et remonter le crampon sur la chaussure pour contrôler que la sangle **[2]** est bien tendue.
- Renouveler ces opérations pour régler l'autre pied.
- Après la première demi-heure d'utilisation, la sangle se déforme légèrement au niveau de la couture : retendre la sangle de quelques millimètres.

* Barrettes rigide en aluminium **(Fig.2)**

- Dévisser et enlever la vis **[4]**.
- Accrocher le fil **[5]** à l'avant de la chaussure et insérer la fixation « Clip-in » **[1]**, en la tenant par la sangle **[7]**, dans l'insert de la chaussure.
- Pousser, avec une main, l'avant du crampon et la barrette ; avec l'autre main, pousser le talon pour amener l'ergot **[6]** en butée contre la semelle **(Fig. 5)**.
- Repérer le trou de la barrette qui est en correspondance avec le trou du talon **(Fig. 6)**. Enlever le crampon de la chaussure et viser la vis **[4]** dans le trou repéré.
- Si le trou de la barrette n'est pas en correspondance avec le trou du talon **(Fig. 7a)**, ajouter la plaquette **[8]** dans la barrette **(Fig. 7b)**.
- Après vissage de la vis **[4]** remonter la crampon sur la chaussure et vérifier que l'ergot **[6]** est en butée contre la semelle.

3) Chaussage des crampons

- Accrocher le fil **[5]** à l'avant de la chaussure.
- Insérer la fixation « Clip-in » **[1]** en la tenant par la sangle **[7] (Fig.8)**.
- Fermer autour du coup de pied la boucle plastique de la sangle **[7]**. Faire coulisser la sangle **[7]** dans la fixation afin que la boucle fermée soit positionnée sur le dessus ou la partie externe de la chaussure.

4) Déchaussage des crampons

- Ouvrir la boucle plastique.
- Enlever le crampon en tirant sur la sangle **[7] (Fig. 9)**.

5) Pliage des crampons

- Rabattre la fixation « Clip-in » **[1]**.
- Insérer le talon dans la partie avant du crampon **(Fig. 10)**.

Attention : Lorsque le Race 290 est monté avec les barrettes rigides en aluminium **[3]**, il n'est pas possible de replier le talon sur l'avant du crampon et la housse de rangement n'est pas utilisable.

6) Mise en place des Antibott

- Partie avant du crampon

Commencer à mettre les 2 crochets du côté de la barrette et progresser vers l'avant du crampon.

- Partie arrière du crampon

Commencer à accrocher au moyen de l'ergot **[6]** puis mettre les 2 crochets.

DEUTSCH

MONTAGE DES STEIGEISENS RACE 290 AM SCHUH

Achtung: Diese Anweisungen ersetzen den Abschnitt "Fixierung der Steigeisen an den Schuhen" der allgemeinen Anweisung. Für alle anderen Informationen bitte die allgemeine Bedienungsanweisung hinzuziehen.

Die Steigeisen Race 290 eignen sich ausschließlich für Schuhe mit Metalleinsatz des Typs Dynafit, welcher auf einer Höhe angebracht ist, die mit der Höhe des patentierten Fixiersystems "Clip-in" **[1]** kompatibel ist (siehe § "Überprüfung der Schuhkompatibilität")

Das Steigeisen Race 290 wird mit zwei Arten von Längenverstellung verkauft:

- weiche Verstellung aus Dyneema-Band **[2]**, die eine Gewichtsreduzierung und eine kompaktere Aufbewahrung ermöglicht. Der Seitenhalt des vorderen Steigeisenteils liegt unten, insbesondre bei größeren Größen.
- ein Paar steife Verstellschienen aus Aluminium **[3]**, die einen besseren Seitenhalt des vorderen Steigeisenteils ermöglichen. Der Benutzer selbst muss entscheiden, welches Verstellsystem er im Hinblick auf seine Größe, Sohlen- und Einsatzart vorzieht.

Ein Steigeisen ist grau, das andere orange, so dass der rechte rasch vom linken Steigeisen unterschieden werden kann.

Vor jedem Gebrauch ist die korrekte Schuhfixierung am Steigeisen, wie nachstehend beschrieben, zu regulieren und zu überprüfen:

1) Überprüfung der Schuhkompatibilität

Die Bindung "Clip-in" **[1]** in die Schuhferse einführen. Den Schuh mit der Sohle in senkrechter Position halten: Das Steigeisen darf sich nicht vom Schuh lösen **(Abb. 3)**.

2) Längenverstellung:

* Dyneema-Band **(Abb. 1)**

- die beiden Schrauben **[4]** um 2 – 3 mm lockern.
- Den Bügel **[5]** in die Schuhspitze einhaken und die Bindung "Clip-in" **[1]** in den Schuheinsatz einführen.
- Am Bandende **[2]** ziehen, bis die Stütze **[6]** an der Schuhsohle anschlägt **(Abb. 4)**.
- Das Steigeisen vom Schuh nehmen, dabei mit einer Hand das Band **[2]** halten, um die Verstellung beizubehalten, und mit der anderen Hand am Band **[7]** ziehen, um das System Clip-in **[1]** zu lösen.
- die beiden Schrauben **[4]** anziehen, das Steigeisen wieder am Schuh montieren, um sicherzustellen, dass das Band **[2]** in angespanntem Zustand ist.
- Den gleichen Verstellvorgang für das andere Steigeisen vornehmen.
- Nach einem halbstündigen Gebrauch unterliegt die Bandnaht einer leichten Verformung: Band erneut um einige Millimeter spannen.

* Steife Aluminiumschiene **(Abb.2)**.

- Die Schrauben **[4]** lösen und abnehmen.
- Den Bügel **[5]** in die Schuhspitze einhaken und die Bindung "Clip-in" **[1]** einführen, dabei mit dem Band **[7]** im Schuheinsatz spannen.
- Mit einer Hand die Steigeisenspitze und die Schiene schieben; mit der anderen Hand den Absatz schieben, bis die Stütze **[6]** an der Schuhsohle anschlägt **(Abb. 5)**.
- die Schienenöffnung ermitteln, die der Absatzöffnung entspricht **(Abb. 6)**. Steigeisen vom Schuh nehmen und die Schraube **[4]** in der ermittelten Öffnung anschrauben.
- Sollte die Schienenöffnung nicht mit der Absatzöffnung übereinstimmen **(Abb. 7a)**, ist an der Schiene das Plättchen **[8]** hinzuzufügen **(Abb. 7b)**.
- Nach dem Anschrauben der Schraube **[4]** das Steigeisen wieder am Schuh montieren und sicherstellen, dass die Stütze **[6]** an der Sohle anschlägt.

3) Schließung der Steigeisen

- Den Bügel **[5]** in die Schuhspitze einhängen.
- Die Bindung "Clip-in" **[1]** in die Schuhferse einführen und dabei am Band **[7]** halten **(Abb.8)**.
- Bandschnalle **[7]** um den Fußhals schließen. Band **[7]** gleiten lassen, bis die Schnalle am oberen oder äußeren Schuhteil aufliegt.

4) Aushängen der Steigeisen

- Kunststoffschnalle öffnen.
- Steigeisen durch Ziehen am Band **[7] (Abb. 9)** abnehmen.

5) Zusammenklappen der Steigeisen

- System "Clip-in" **[1]** senken.
- Absatz in den vorderen Teil des Steigeisens einführen **(Abb. 10)**.

Achtung: Wurde das Steigeisen Race 290 mit der festen Aluminiumschiene **[3]** montiert, ist das Zusammenklappen des Steigeisens nicht möglich und der Packbeutel ist nicht verwendbar

6) Montage der Antistollplatte

- Vorderer Steigeisenteil

Zuerst die beiden Bügel an der Schienenseite einhaken und dann an der Vorderseite fortfahren

- Hinterer Steigeisenteil

Zuerst die Antistollplatte und daraufhin die beiden Bügel in die Sperre **[6]** einhaken.

ESPANOL

COLOCACIÓN DEL CRAMPÓN RACE 290 SOBRE LAS BOTAS

Atención: estas instrucciones sustituyen al párrafo "fijación de los crampones sobre las botas" del manual general. Para el resto de la información, remitirse al manual de instrucciones generales.

Los crampones Race 290 se adaptan únicamente al calzado provisto de un refuerzo metálico tipo Dynafit colocado a una altura compatible con la altura del sistema de fijación patentado "Clip-in" **[1]** (ver § "Control de compatibilidad con el calzado")

El crampón Race 290 se vende con dos tipos de regulación longitudinal:

- regulación blanda en cinta Dyneema **[2]** que permite una reducción de peso y un almacenamiento más compacto. La resistencia lateral de la parte anterior del crampón es inferior, en particular con tallas grandes.
- un par de barras rígidas de regulación de aluminio **[3]** que permiten una mejor resistencia lateral de la parte anterior del crampón.

Corresponde al usuario juzgar cuál de los sistemas de regulación es preferible emplear, en función de su talla, del tipo de suela y del tipo de utilización.

Un crampón es de color gris y el otro naranja a fin de poder identificar rápidamente el derecho y el izquierdo.

Antes de cualquier utilización, regular y comprobar la correcta fijación de la bota sobre el crampón, con esta secuencia de operaciones:

1) Control de la compatibilidad con la bota

Colocar la fijación "Clip-in" **[1]** en el talón de la bota. Sostener la bota con la suela en posición vertical: el crampón no se debe desenganchar de la bota **(Fig. 3)**.

2) Regulación de la longitud:

* Cinta de Dyneema **(Fig. 1)**

- Aflojar los dos tornillos **[4]** de 2 – 3 mm.
- Enganchar el gancho **[5]** en la punta de la bota y colocar la fijación "Clip-in" **[1]** en el refuerzo de la bota.
- Estirar el extremo de la cinta **[2]** hasta que el apoyo **[6]** choque contra la suela de la bota **(Fig. 4)**.
- Retirar el crampón de la bota aferrando firmemente la cinta **[2]** con una mano para no perder la regulación y estirar con la otra mano la cinta **[7]** para desenganchar el sistema Clip-in **[1]**.
- Ajustar los dos tornillos **[4]** volver a colocar el crampón sobre la bota para comprobar que la cinta **[2]** esté bien tensa.
- Repetir la misma operación para la regulación del otro crampón.
- Luego de media hora de utilización, la cinta experimenta una ligera deformación en correspondencia con la costura: volver a tensar algunos milímetros la cinta.

* Barra rigida de aluminio **(Fig.2)**.

- Aflojar y retirar los tornillos **[4]**.
- Enganchar el gancho **[5]** en la punta de la bota y colocar la fijación "Clip-in" **[1]**, sujetándola con la cinta **[7]** en el refuerzo de la bota.
- Empujar, con una mano la punta del crampón y la barra; con la otra mano empujar el taco hasta que el apoyo **[6]** choque contra la suela de la bota **(Fig. 5)**.
- Identificar el agujero de la barra correspondiente con el agujero del taco **(Fig. 6)**. Retirar el crampón de la bota y ajustar el tornillo **[4]** en el agujero identificado.
- Si el agujero de la barra no se corresponde con el agujero del taco **(Fig. 7a)**, agregar la plaqueta **[8]** a la barra **(Fig. 7b)**.
- Después de haber ajustado el tornillo **[4]** volver a colocar el crampón sobre la bota y comprobar que el apoyo **[6]** esté en contacto con la suela.

3) Cierre de los crampones

- Enganchar el gancho **[5]** en la punta de la bota.
- Colocar la fijación "Clip-in" **[1]** en el talón de la bota, sujetándola por la cinta **[7] (Fig.8)**.
- Cerrar la hebilla de la cinta **[7]** alrededor del cuello del pie. Hacer deslizar la cinta **[7]** hasta que la hebilla esté ubicada sobre la parte superior o externa de la bota.

4) Desenganche de los crampones

- Abrir la hebilla de plástico.
- Retirar el crampón estirando la cinta **[7] (Fig. 9)**.

5) Plegado de los crampones

- Bajar el sistema « Clip-in » **[1]**.
- Colocar el taco en la parte frontal del crampón **(Fig. 10)**.

Atención: cuando el crampón Race 290 está armado con la barra rígida de aluminio **[3]**, no es posible plegar el crampón sobre sí mismo y el estuche no es utilizable

6) Montaje del antibott

- Parte frontal del crampón

Comenzar con el enganche de los dos ganchos del lado de la barra y continuar con la parte frontal

- Parte posterior del crampón

Enganchar inicialmente el antibott al seguro **[6]** y sucesivamente los dos ganchos.